

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

[odręczna adnotacja]: P 1162/2015-J

I Cp 1218/2017

[podłużna pieczęć o nieczytelnej treści z datą: 9-01-2018]

[godło państwowe Republiki Słowenii]

REPUBLIKA SŁOWENII
SĄD WYŻSZY W LUBLANIE

WYROK

W IMIENIU LUDZKOŚCI

Sąd Wyższy w Lublanie w następującym składzie izby sądu:

Przewodniczący - Sędzia Sądu Wyższego Mojca Hribernik

Sprawozdawca - Sędzia Sądu Wyższego Peter Rudolf

Członek - Sędzia Sądu Wyższego Majda Irt,

w sprawie cywilnej wszczętej przez stronę powodową: [treść zakryta],
obu zamieszkałych pod adresem [treść zakryta], reprezentowanych
przez adwokata Roberta Preiningera z miejscowości Šmarje pri Jelšah,
przeciwko stronie pozwanej: BANKA SPARKASSE d.d. [Bank Sparkasse
S.A.], Cesta v Kleče 15, Lublana, reprezentowany przez
Kancelarię Adwokacką Tratnik, Sočan i Bogataj o.p. d.o.o. z Lublany,

o ustalenie nieważności umowy kredytowej i zwrotu kwoty 28.615,93
EUR, unieważnienia wpisu hipoteki, wykreślenia unieważnionego wpisu
hipoteki i przywrócenia księgi wieczystej do stanu wcześniejszego (VSP
67.835,97 EUR) bądź pomocniczo w sprawie rozwiązania umowy

[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

kredytowej i zwrotu kwoty 28.615,93 EUR oraz wystawienia dokumentu na podstawie którego zostanie wykreślony wpis z ksiąg wieczystych (VSP 67.835,97 EUR),

w sprawie wniesionego przez powodów odwołania od wyroku Sądu Okręgowego w Lublanie I P 1162/2015 z dnia 26.10.2016 r.,

na posiedzeniu dnia 20. grudnia 2017 r.

ORZEKŁ:


I. Uwzględnić odwołanie i wyrok sądu pierwszej instancji zmienić w taki sposób, aby otrzymał prawidłową treść:

"1. Stwierdza się, że akt notarialny o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 zawierający Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wiarygodności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego oraz Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00 jest nieważny.

2. Powodowie są zobowiązani w terminie 15 dni zapłacić stronie pozwanej kwotę 19.491,30 EUR.

3. Stwierdza się, że wpis hipoteki na nieruchomości 3.E mieszkaniu nr 3, znajdującym się na 2. kondygnacji i komórce lokatorskiej znajdującej się na 1. kondygnacji pod adresem [treść zakryta], wówczas wpisanej przy [treść zakryta], która była wpisana na korzyść strony pozwanej na podstawie aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



J. Čič

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

r. zawierającego Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego i Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00, w celu zabezpieczenia wierzytelności strony pozwanej w wysokości: kwota kapitału 110.000,00 CHF z odsetkami, wyrażona w równowartości tej kwoty w EUR, według kursu sprzedaży strony pozwanej na dzień zapłaty, z oprocentowaniem w wysokości 4,782% rocznie, na które składa się średnia 3 miesięcznego i 12 miesięcznego LIBORU-u i marża w wysokości 1,300 %, przy czym kwota kapitału jest spłacana w 228-u kolejnych ratach miesięcznych, wymagalnych do 1. dnia miesiąca, z których pierwsza zapada dnia 01.10.2008 r., ostatnia 01.02.2027 r., jest nieważny i zostaje wykreślony.

4. Strona pozwana jest zobowiązana w terminie 15 dni zapłacić powodowi koszty procesu w kwocie 4.686,70 EUR z ustawowymi odsetkami za zwłokę liczonymi od pierwszego dnia po upływie terminu wyznaczonego na dobrowolne spełnienie zobowiązania, do dnia zapłaty."

II. Strona pozwana jest zobowiązana w terminie 15 dni zapłacić powodowi koszty niniejszego postępowania odwoławczego w kwocie 1.274,80 EUR z ustawowymi odsetkami za zwłokę liczonymi od pierwszego dnia po upływie terminu wyznaczonego na dobrowolne spełnienie zobowiązania, do dnia zapłaty.

UZASADNIENIE:

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



[Handwritten signature in blue ink]

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

1. Sąd pierwszej instancji wyrokiem z dnia 26.10.2016 r.:

- odrzucił główne żądanie pozwu, którym powodowie dochodzili stwierdzenia nieważności aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r. zawierającego Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego i Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00 oraz stwierdzenia nieważności i wykreślenie hipoteki, która została wpisana na nieruchomości 3.E mieszkaniu nr 3 znajdującym się na 2. kondygnacji i komórce lokatorskiej znajdującej się na 1. kondygnacji pod adresem [treść zakryta], wówczas wpisanej [treść zakryta], która była wpisana na korzyść strony pozwanej na podstawie aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r. zawierającego Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego i Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00, w celu zabezpieczenia wierzytelności strony pozwanej w wysokości: kwota kapitału 110.000,00 CHF z odsetkami, wyrażona w równowartości tej kwoty w EUR, według kursu sprzedaży strony pozwanej na dzień zapłaty, z oprocentowaniem w wysokości 4,782% rocznie, na które składa się średnia 3 miesięcznego i 12 miesięcznego LIBORU-u i marża w wysokości 1,300 %, przy czym kwota kapitału jest spłacana w 228-u

[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron wydruku; znaków 35793]



*uwierzytelnione tłumaczeni z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

kolejnych ratach miesięcznych, wymagalnych do 1. dnia miesiąca, z których pierwsza zapada dnia 01.10.2008 r., ostatnia 01.02.2027 r. oraz orzeczenia, że są zobowiązani w terminie 15 dni sami zapłacić stronie pozwanej kwotę 19.491,30 EUR (I. punkt sentencji),

- odrzucił pomocnicze żądanie pozwu, którym powodowie dochodzili stwierdzenia nieważności aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r. zawierającego Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego i Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00 oraz orzeczenie że są zobowiązani w terminie 15 dni sami zapłacić stronie pozwanej kwotę 19.491,30 EUR oraz że strona pozwana jest zobowiązana w terminie 15 dni wystawić im dokument, na podstawie którego zostanie wykreślony wpis hipoteki na nieruchomości 3.E mieszkaniu nr 3 znajdującym się na 2. kondygnacji i komórce lokatorskiej znajdującej się na 1. kondygnacji pod adresem [treść zakryta], wtedy pisanej [treść zakryta], która to hipoteka została wpisana na korzyść strony pozwanej na podstawie aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r. zawierającego Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego i Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00, w celu zabezpieczenia wierzytelności strony pozwanej w wysokości: kwota kapitału 110.000,00 CHF z odsetkami, wyrażona w

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

równowartości tej kwoty w EUR, według kursu sprzedaży strony pozwanej na dzień zapłaty, z oprocentowaniem w wysokości 4,782% rocznie, na które składa się średnia 3 miesięcznego i 12 miesięcznego LIBORU-u i marża w wysokości 1,300 %, przy czym kwota kapitału jest spłacana w 228-u kolejnych ratach miesięcznych, wymagalnych do 1. dnia miesiąca, z których pierwsza zapada dnia 01.10.2008 r., ostatnia 01.02.2027 r. (II. punkt sentencji).

- orzekł, że strona powodowa jest zobowiązana w terminie 15 dni zwrócić stronie pozwanej koszty postępowania w kwocie 3.526,32 EUR, w przypadku zwłoki wraz z ustawowymi odsetkami za zwłokę, liczonymi od upływu ostatecznego terminu zapłaty, do dnia zapłaty (III. punkt sentencji).

2. Powodowie odwołują się od wyroku uwzględniając wszystkie ustawą przewidziane zarzuty i wnoszą do sądu odwoławczego, aby wyrok unieważnił i sprawę skierował do sądu pierwszej instancji w celu ponownego przeprowadzenia postępowania (wszystko ze skutkiem kosztowym). Wyjaśniają to, co było wyraźnie określone w drugim ustępie I. [pozostała treść strony 4. jest zakryta]

[treść zawarta na stronach 5., 6., 7., 8. jest zakryta, na str. 8. znajduje się tylko jedno zdanie]

4. Odwołanie jest zasadne.

5. Jak wynika z przedłożonej umowy hipotecznego kredytu



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

konsumenckiego z dnia 24.01.2008 r względnie Porozumienia w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego (oba dokumenty stanowią integralną część aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r.),² powodowie wzięli u pozwanego (bądź został im przyznany) kredyt w walucie obcej (CHF). Kredyt ten (jak to wynika z samych twierdzeń zawartych w pozwie bądź zeznań powodów) również w tej walucie (CHF) spłacali. Uwzględniając wymienione nie można podążać tak za zgłoszonym w odwołaniu sprzeciwie wobec stwierdzenia przez sąd pierwszej instancji, że powodowie³ kredyt zwracali w CHF, jak również za twierdzeniem, że w konkretnym przypadku waluta obca (CHF) była zastosowana (tylko) jako kryterium służące do rozliczeń.⁴

6. Ustawa o ochronie konsumentów stanowi, że przedsiębiorstwo⁵ nie może w umowie stawiać warunków, które są niekorzystne dla konsumenta i jednocześnie co do takich warunków przewiduje, że są nieważne. Przyjęta później i w czasie rozpatrywanych umów obowiązująca Ustawa o kredytach konsumenckich w art. 21 przewiduje, że każde postanowienie umowy, które byłoby sprzeczne z jej postanowieniami oraz działało na szkodę konsumenta jest nieważne oraz że w przypadku niejasności (niekompletności) postanowień umowy, bezpośrednio mają zastosowanie postanowienia wymienionej ustawy.⁸

7. Sąd pierwszej instancji już prawidłowo ocenił, że kredyt udzielony w walucie obcej (a z takim mamy w tym konkretnym przypadku do

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Hoff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

czynienia) sam z siebie nie stanowi standardowego (bądź przez przedsiębiorstwo z góry przygotowanego) warunku, ale chodzi o indywidualne porozumienie (w sprawie głównego przedmiotu umowy).⁹ Jednakże z powodu niewłaściwego postępowania (zaniechania) przedsiębiorstwa porozumienie (warunek) dotyczący lub powiązany z głównym przedmiotem (a więc istotnym elementem) umowy może być niedozwolone. Tak Trybunał Sprawiedliwości UE w wyjaśnieniach drugiego ustępu art. 4 Dyrektywy Rady 93/13/EWG w orzeczeniach wydanych w sprawach C-26/13 z dnia 30.04.2014 r. i C-186/16 z dnia 20.09.2017 r. (między innymi) podkreślił, że jasność warunku umowy dotyczącego głównej rzeczy (jako przesłanka jego dopuszczalności) nie obejmuje tylko jego zrozumiałości gramatycznej, ale również obejmuje wyjaśnienie okoliczności (działania mechanizmu), które umożliwiają konsumentowi ocenę skutków ekonomicznych, jakie z niego wynikają. W wyroku o sygnaturze C-186/16¹² wyjaśnił, że wymóg określenia warunku umowy w jasnym (zrozumiałym) języku zakłada, że przy umowach kredytowych instytucje finansowe (w odniesieniu do wszelkich okoliczności, które istniały w czasie zawarcia umowy¹³), mają obowiązek przekazać pożyczkobiorcom informacje, które muszą być wystarczające do tego, aby podjęli przeanalizowane i rozsądne decyzje. Dalej w punkcie 49. wymienionego wyroku trybunał podkreślił przekazanie informacji, które muszą informować (przynajmniej to), jak na spłatę ratalną kredytu wpływa bardzo wysoka deprecjacja ustawowego środka płatniczego państwa członkowskiego, w którym pożyczkobiorca ma stałe miejsce zamieszkania (i wzrost zagranicznych



S. Cluff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

stóp procentowych), natomiast w punkcie 50. zwrócił uwagę (również) na zobowiązanie instytucji finansowej do podania możliwych zmian kursów wymiany oraz ryzyka związanego z zawarciem pożyczki w walucie obcej (w której pożyczkobiorca nie otrzymuje swoich dochodów). Żądanie przekazania potrzebnych informacji miałyby oznaczać (patrz punkt 51. wymienionego wyroku), że konsument warunek, na podstawie którego należy zwrócić pożyczkę w tej samej walucie obcej, w której umowa pożyczki została zawarta, rozumie tak w kontekście gramatycznym, jak również w kontekście jego rzeczywistego zakresu. A więc konsument, który jest normalnie poinformowany, dostatecznie uważny i rozsądny, może przyjąć do wiadomości nie tylko możliwość wzrostu lub spadku wartości waluty obcej, w której zawarł pożyczkę, ale również jest zdolny ocenić potencjalnie istotny ekonomiczny wpływ tej pożyczki na jego finansowe zobowiązania. Jak można więc wywnioskować z wymienionego wyroku, chodzi o zobowiązania instytucji finansowej, których spełnienie nie może być uzależnione ani od zainteresowania ("współpracy") strony przeciwnej (to jest pożyczkobiorcy),¹⁴ ani od okoliczności, czy była ona sama "inicjatorem" zawarcia umowy kredytowej w walucie obcej.¹⁵ Merytorycznie zobowiązania te obejmują przekazanie informacji, które stanowią¹⁶ ważne rozszerzenie bądź konkretyzację (gołej/abstrakcyjnej) wiedzy, że zależności między walutami nie są statyczne bądź (bardziej prawidłowo), że się zmieniają i dlatego istnieje "ryzyko walutowe".¹⁷ Zaniechanie spełnienia tych obowiązków¹⁸ było (w związku z głównym żądaniem pozwu) również głównym zarzutem powodów wobec strony

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



J. Chaff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

pozwanej.

8. Powodowie zarzucali stronie pozwanej, że nie powiadomiła ich o "ryzyku kapitałowym" kredytu zaciągniętego w CHF (czym miałyby naruszyć swoje zobowiązanie odnośnie do udzielenia wyjaśnień) bądź że miałyby ich zapewniać (choć dysponowała informacjami, że tak nie jest), że chodzi o bezpieczny kredyt. Strona pozwana w zasadzie broniła się twierdząc, że spadków EUR (w stosunku do CHF), do których miałyby dojść w czasie realizacji przedmiotowej umowy kredytowej, nie było można oczekiwać w czasie jej zawierania oraz że swój obowiązek dotyczący udzielenia wyjaśnień spełniła w ramach wiedzy, jaką dysponowała. Jednak w ocenie tutejszego sądu powodowie wykazali, że podane twierdzenia nie są prawdziwe.

9. Stronie pozwanej można oczywiście wierzyć w części, że (zapewne tak jak i inni) dokładnego spadku (deprecjacji) EUR w stosunku do CHF (do którego doszło później), w momencie zawarcia umowy kredytowej nie mogła przewidzieć bądź o nim wiedzieć.¹⁹ Z drugiej strony jednak sąd nie ma wątpliwości, że o istnieniu realnej możliwości, że w tym względzie dojdzie później do relewantnej zmiany²⁰ (to jest w czasie po zawarciu przedmiotowych porozumień) wiedziała. To można wywnioskować tak na podstawie treści pisemnego oświadczenia bądź protokołu z zeznań (jej dawnego pracownika) [treść zakryta] (jedno i drugie podane w sprawie o sygnaturze I P 1030/2015 Sądu Okręgowego w Lublanie²¹), jak i przede wszystkim z przedłożonych przez powodów

S. Elhoff



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

pism bądź ostrzeżeń Banku Słowenii. Pisma z dnia 04.07.2006 r. i 19.12.2007 r.²² zawierają ostrzeżenia (przeznaczone do "wszystkich banków i kas oszczędnościowych"), które są ogólne²³ i jednocześnie jasne oraz w swojej treści (która jest w dużej mierze podobna bądź jeszcze szersza od ostrzeżeń, które w wyroku o sygnaturze C-186/16 podaje Trybunał Sprawiedliwości UE) ewidentnie przekraczają (całkowicie) ogólne ostrzeżenie bądź potwierdzenie powodów²⁴ o zapoznaniu się z ryzykiem (i jego przejęciem) wynikającym ze zmiany kursu franka szwajcarskiego w stosunku do euro oraz jego wpływem na ich zdolność do spłacania kredytu (jak to wynika z art. 5. umowy kredytowej z dnia 24.01.2008 r.).²⁵

Podczas gdy wymienione pisma są relewantne przede wszystkim z powodu natury (zakresu) ostrzeżeń, które banki miałyby przekazywać klientom, to Raport Banku Słowenii w sprawie stabilności finansowej z czerwca 2005 r. jest ważny, ponieważ odkrywa, że aprecjacja CHF²⁷ (w stosunku do EUR) i w wyniku tego bardzo duże narażenie finansowe (ryzyko) klientów banków, nie były niespodziewane²⁸, ale (wręcz) przeciwnie²⁹. Ponieważ ewidentnie już od jakiegoś czasu możliwość relewantnej (ważnej) zmiany³⁰ była wspominana i dlatego niewątpliwie była znana instytucjom finansowym, jaką jest strona pozwana, to podkreślanie przez nią (w postępowaniu przed sądem pierwszej instancji), że analiza wstecznej zmiany CHF/EUR (czyli od stycznia 2001 r. do października 2008 r.) miałyby wskazywać stabilność kursu walut, bynajmniej nie przekonuje.³¹

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. P. Claff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

10. W ocenie tutejszego sądu strona pozwana w momencie zawarcia przedmiotowej umowy kredytowej była świadoma (realnej) możliwości przedmiotowej zmiany kursu (wzrostu wartości CHF) i w wyniku tego (dotkliwego) zwiększenia obciążenia finansowego powodów, a pomimo tego nie powiadomiła ich w momencie zawarcia umowy kredytowej w sposób ³², który Trybunał Sprawiedliwości UE (w wyjaśnieniu drugiego ustępu art. 4. Dyrektywy Rady 93/13/EWG) podkreślił we wcześniej wymienionym wyroku o sygnaturze C-186/16 (z dnia 20.09.2017 r.) bądź który w piśmie z dnia 04.07.2006 r. podał również Bank Słowenii.

W tym zakresie rozumie się przekazanie informacji, które umożliwiłyby powodom konkretną ocenę (zrozumienie) wpływu takiej (realnej) możliwości znaczącej zmiany kursu wymiany (wartości CHF) na ich obciążenie finansowe i dzięki temu rzeczywiste zrozumienie ryzyka majątkowego związanego z zawarciem umowy kredytowej. Reasumując przekazanie informacji, dzięki którym mogliby konkretnie rozumieć, jak postanowienie zawarte w umowie (bądź warunek³³), które ich zobowiązuje do spłaty pożyczki w (przewidzianych w umowie) 228 miesięcznych annuitetowych ratach w CHF ³⁴, w przypadku wystąpienia takiego wzrostu wartości wymienionej waluty (którą musieli kupować, aby spłacić pożyczkę), wpłynęłoby na wysokość ich miesięcznego i pozostałego (całkowitego) zobowiązania w stosunku do strony pozwanej (bądź konkretniej wyrażonego w EUR ich obciążenia finansowego). Jednak takich skonkretyzowanych informacji nie otrzymali od strony pozwanej (pomimo tego, że była świadoma



S. Cichy

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

możliwości wystąpienia takiej zmiany kursu).

To jasno wynika nie tylko ze złożonych przez nich zeznań, ale również z zeznań byłego pracownika strony pozwanej [treść zakryta], który występował jako doradca³⁵. Natomiast okoliczność, że strona pozwana (jak to już wcześniej podkreślano) nie mogła przewidzieć dokładnej (konkretnej) przyszłej zmiany kursu, nie mogła stanowić przeszkody odnośnie do odpowiedniego [konkretnego] spełnienia przez nią obowiązku³⁶ udzielenia wyjaśnień, co ostatecznie wynika z zeznań złożonych przez jej dawnego pracownika [treść zakryta] (podane w sprawie I P 1030/205 Sądu Okręgowego w Lublanie).³⁷

11. Już zaniechanie wymienionego obowiązku³⁸ samo z siebie oznacza³⁹, że możemy Umowę Hipotecznego Kredytu Konsumentckiego nr 5464/0001258-00 z dnia 24.01.2008 r., której kluczową częścią jest porozumienie (warunek) w sprawie sposobu zwrotu kredytu, jak również (w konsekwencji) Porozumienie w sprawie zabezpieczenia wierzytelności pieniężnej wierzyciela w drodze ustanowienia prawa zastawu na nieruchomości, zgodnie z art. 142 Kodeksu Materialnoprawnego (które stanowią treść bądź integralną część aktu notarialnego o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r.) ocenić jako niedozwolone i z tego powodu nieważne.⁴⁰ Ponieważ to nieprawidłowe (niedopuszczalne) postępowanie strony pozwanej sięga już fazy (przed) zawarciem umowy (a więc do czasu nawiązania stosunku umownego), okoliczność, że strona pozwana później (to jest w czasie po zawarciu

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Choff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

rozpatrywanej umowy/porozumienia) zorganizowała wykład na temat "Pułapki zadłużania w CHF"⁴¹, że w trzecim ustępie art. 1 umowy z dnia 24.01.2008 r. została przewidziana możliwość konwersji waluty kredytu (i wskaźnika oprocentowania LIBOR) na EUR (i wskaźnik EURIBOR) bądź, że powodowie mieli również zgodnie z postanowieniami pierwszego ustępu art. 11 Ustawy o kredytach konsumenckich prawo w terminie 5 dni odstąpić od umowy (z czego ostatecznie nie skorzystali)⁴² oraz że strona pozwana⁴³ miała pismami z maja 2011 r. i lutego 2012 r. zwrócić powodom uwagę na to, że są narażeni na ryzyko walutowe (oraz zwrócić im uwagę, że w przypadku wzmocnienia kursu CHF w stosunku do EUR dojdzie do wzrostu annuity i salda kredytu w EUR), natomiast we wrześniu 2011⁴⁴ r., jak twierdzi, zaoferowała korzystną wymianę waluty kredytu, nie ma wpływu na ustalenie nieważności.⁴⁵

W przypadku nieważnej umowy bowiem (z powodu późniejszego działania) nie jest możliwa konwalidacja.⁴⁶ Z powodu wymienionego zaniechania strony pozwanej bądź niewystarczającego poinformowania powodów przez stronę pozwaną, wyjaśnienia sądu pierwszej instancji (w ramach 18. i 19. punktu uzasadnienia kwestionowanego wyroku), że powodowie zdecydowali się na kredyt w CHF z powodu korzystniejszych odsetek oraz podkreślanie (w ramach 15. punktu uzasadnienia kwestionowanego wyroku), że również w momencie podpisania umowy kredytowej mogli zdecydować, że nie chcą kredytu w CHF, jest nieistotne. Te obawy byłyby uprawnione (relewantne) w przypadku, gdyby pozwany w całości spełnił swój obowiązek dotyczący udzielenia wyjaśnień.



S. Claff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

12. Jednym ze skutków nieważności obu rozpatrywanych porozumień zawartych w akcie notarialnym o sygnaturze SV 52/2008 z dnia 28.01.2008 r. jest to, że strony są zobowiązane (zgodnie z postanowieniami art. 87 Kodeksu Obligacyjnego) zwrócić sobie nawzajem to, co na podstawie niniejszej umowy otrzymały. Dlatego należało uwzględnić roszczenie o spełnienie świadczenia (pieniężne)⁴⁷, zgodnie z którym powodowie są zobowiązani zwrócić stronie pozwanej różnicę między środkami otrzymanymi i tymi, które na poczet annuit do tej pory już zapłacili (zwrócili). Strona pozwana już w odpowiedzi na pozew sprzeciwiła się wysokości tego roszczenia⁴⁸, jednak w tym zakresie nie wniosła powództwa wzajemnego. Jeżeli sądzi, że należy jej się z tego tytułu więcej (niż uwzględniając żądanie pozwu zostało zasądzone), będzie musiała (uwzględniając pozostałą kwotę) złożyć nowy pozew. Sprzeciw strony pozwanej nie stanowi jednak przeszkody do uwzględnienia zgłoszonego roszczenia pieniężnego. Z drugiej strony jednak okoliczność, że na bazie tych nieważnych porozumień (bądź dokładniej na bazie aktu notarialnego), w celu zabezpieczenia wierzytelności pozwanego wynikającej z (niezaistniałej) umowy, została na nieruchomości powodów wpisana hipoteka, prowadzi do konkluzji o zasadności żądania ustalenia nieważności i wykreślenia wymienionego prawa⁴⁹ (patrz art. 243 Ustawy o Księgach Wieczystych 1. nowelizacja⁵⁰).

13. Z podanych przyczyn⁵¹ należało przychylić się do odwołania i zakwestionowany wyrok zmienić (art. 358 Ustawy o postępowaniu cywilnym) uwzględniając główne żądanie pozwu w całości. Ponieważ

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Choff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy -- dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

rozstrzygnięto na korzyść (głównego) żądania powodów, strona pozwana jest zobowiązana zwrócić im (zgodnie z pierwszym ustępem art. 154 Ustawy o postępowaniu cywilnym) koszty poniesione przez nich w postępowaniu przed sądem pierwszej instancji w łącznej kwocie 4.686,70 EUR.⁵²

14. Uwzględniając, że rozstrzygnięto na korzyść odwołania powodów, strona pozwana jest zobowiązana zwrócić im koszty postępowania odwoławczego w wysokości 1.274,80 EUR⁵³ (drugi ustęp art. 165 w powiązaniu z pierwszym ustępem art. 154 Ustawy o postępowaniu cywilnym).

Lublana, 20. grudnia 2017 r.

Przewodnicząca senatu:

Mojca Hribernik

[odręczny, nieczytelny podpis na podłużnej pieczęci o treści]:

[nieczytelne] z oryginałem, podpis upoważnionego pracownika sądu

[dokument opatrzony okrągłą pieczęcią o nieczytelnej treści]

[przypisy]:

- 1 Załącznik A4.
- 2 Załącznik A3.
- 3 Którzy w tym celu musieli tę walutę kupić (patrz np. punkt 14. i



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

28. uzasadnienia kwestionowanego wyroku).
- 4 Również okoliczność, że kredyt został im wypłacony w EUR, w żaden sposób nie podważa konkluzji sądu pierwszej instancji, że chodziło o kredyt w walucie obcej.
- 5 Ustawa o ochronie konsumentów, Dz. U. Republiki Słowenii nr 20/1998, z późniejszymi zmianami.
- 6 To pojęcie zostało zdefiniowane w ustępie trzecim, art. 1 Ustawy o ochronie konsumentów.
- 7 Ustawa o kredytach konsumenckich, Dz. U. Republiki Słowenii nr 70/2000, z późniejszymi zmianami.
- 8 Względnie również postanowienia innych przepisów, które są korzystniejsze dla konsumenta.
- 9 Patrz punkt 24. i 25. uzasadnienia kwestionowanego wyroku.
- 10 To stanowi, że ocena nieuczciwego charakteru warunków nie może być powiązana tak z określeniem głównego przedmiotu umowy, jak również z adekwatnością między ceną i zapłatą za wymiany usług lub towaru, jeżeli warunki zostały podane w jasnym, zrozumiałym języku.
- 11 Którą do naszego porządku prawnego zaimplementowała (właśnie) Ustawa o ochronie konsumentów.
- 12 W której podane konkluzje są z powodu podobieństwa do przedmiotowej sprawy (pożyczka w walucie obcej) jeszcze bardziej relewantne.
- 13 Patrz punkt 47. wyroku wydanego w sprawie C-186/16.
- 14 W związku z ustaleniami sądu pierwszej instancji (o braku

[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron wydruku; znaków 35793]



S. Choff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

- zainteresowania powodów), podanymi w punkcie 15. uzasadnienia kwestionowanego wyroku.
- 15 I że w fazie końcowej sama zdecydowała o rodzaju kredytu (zgodnie z konkluzją sądu pierwszej instancji podaną w punkcie 13. kwestionowanego wyroku).
- 16 Przede wszystkim, jeśli chodzi o ilościowe zdefiniowanie natury ryzyka (walutowego).
- 17 Co było, zgodnie z ustaleniami sądu pierwszej instancji, w momencie zawierania przedmiotowej umowy (na tym ogólnym/abstrakcyjnym poziomie) niewątpliwie znane (zrozumiałe) również powodom.
- 18 Na istnienie (treść) których nie wpływa okoliczność, czy instytucja finansowa bądź (konkretnie) strona pozwana w momencie zawarcia przedmiotowych umów (jak to w punkcie 20. uzasadnienia kwestionowanego wyroku podkreśla sąd pierwszej instancji) również sama przejęła ryzyko walutowe.
- 19 Sąd pierwszej instancji w tym kontekście wymienia nawet brak możliwości nadzoru wahania kursów walutowych (patrz punkt 19. uzasadnienia kwestionowanego wyroku).
- 20 Co później faktycznie miało miejsce.
- 21 Dlaczego te dwa dowody (patrz załączniki A25 i A26) powodów mógł uwzględnić, sąd wyjaśnił to w punkcie 6. uzasadnienia kwestionowanego wyroku.
- 22 Załączniki A15 i A16.
- 23 Patrz w związku z tym podana ocena sądu pierwszej instancji (w



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

- punkcie 21. uzasadnienia kwestionowanego wyroku).
- ²⁴ Który w punkcie 22. uzasadnienia kwestionowanego wyroku podkreśla sąd pierwszej instancji.
- ²⁵ W ten sposób Bank Słowenii w związku z zauważalnym wzrostem udzielania kredytów w walucie obcej, z powodu możliwych strat, które klient może ponieść przy przyjmowaniu produktów tego typu, ostrzegał banki (patrz przede wszystkim pismo z dnia 04.07.2006 r., na które powołuje się również kolejne z dnia 19.12.2007 r.), aby większą uwagę skierowały na informowanie klientów bądź, aby ze szczególną uwagą zapoznawały klientów z każdym ryzykiem, jakie niesie ze sobą produkt (oraz gotowością jego przejęcia). Jeżeli informacja jest podana w formie przypuszczeń odnośnie do oczekiwanego wahania (np.) waluty obcej, bank powinien, zgodnie z wymienionymi ostrzeżeniami, podczas przygotowywania informacji dla klienta indywidualnego, w wybranych scenariuszach założyć wahania zmiennych rynkowych tak w kierunku pozytywnym, jak i negatywnym oraz w ten sposób wykazać tak pozytywne, jak i negatywne skutki tego wahania na wartość produktów kredytowych oraz w wyniku tego na majątek klienta. Banki miałyby w momencie udzielania kredytu w walucie obcej otrzymywać od klientów oświadczenia o tym, że są świadomi ryzyka związanego z danym produktem (i go przejmują). Strona pozwana w pierwszym wniosku przygotowawczym z dnia 15.03.2016 r. podała, że ustęp czwarty pisma z dnia 04.07.2006 r. nie dotyczy kredytobiorców będących

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Chudoff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

osobami fizycznymi. Oprócz tego, że nawet nie wyjaśniła, dlaczego dla kredytobiorców będących osobami fizycznymi w wymienionym ustępie podane ostrzeżenia nie były (nie byłyby) uwzględnione, również sama treść (przedmiotowego ustępu) zaprzecza jej twierdzeniom.

- 26 W związku z którym strona pozwana w drugim wniosku przygotowawczym z dnia 21.04.2016 r. w sposób nieskonkretyzowany kwestionowała, że w żadnym przypadku nie może to być relewantne w przypadku stanu na rok 2008.
- 27 Który był w tym czasie (zgodnie z ustaleniami Banku Słowenii) na relatywnie niskich poziomach.
- 28 Patrz przede wszystkim ostatnia strona raportu (załącznik A22).
- 29 Że przed kryzysem (prawie) nie było specjalisty finansowego, który nie twierdziłby, że ówczesny kurs CHF jest dla Szwajcarii nie od utrzymania, zeznał (złożył oświadczenie) również [treść zakryta] (załącznik A25 i A26).
- 30 W przeciwnym razie (więc gdyby nie chodziło o taką zmianę) nie widać powodu, dlaczego Bank Słowenii ostrzegał o niej we wcześniej wymienionych pismach (raporcie).
- 31 Z tego samego powodu nieprzekonującym jest również powoływanie się przez nią na niespodziewaność (decyzje Szwajcarskiego Banku Centralnego o zaniechaniu utrzymania kursu).
- 32 Ponieważ powody (motywy), dlaczego nie spełniła tego obowiązku, same z siebie nie są istotne dla podjęcia decyzji w tej



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

sprawie, tak samo również (nieprzekonujące) jest podkreślanie przez sąd pierwszej instancji, że strona pozwana nie miała powodu ukrywać ryzyka przed powodami.

33 Patrz punkt 51. wyroku o sygnaturze C-186/16 z dnia 20.09.2017 r.

34 Których integralną (nierozłączną) częścią były odsetki ustalone w umowie.

35 Ten ostatni na posiedzeniu rozprawy głównej dnia 03.10.2016 r. powiedział, że nie pamięta konkretnego przypadku. Z jego zeznań (zgodnie z protokołem z jego przesłuchania bądź zgodnie z tym, co zostało częściowo streszczone w punkcie 14. uzasadnienia kwestionowanego wyroku) wynika natomiast, że mieli klientom bardziej w sposób graficzny pokazać wahania CHF i LOBOR-u w ostatnim dziesięcioleciu bądź im (na ewidentnie hipotetycznym przykładzie) wyjaśnili, że strona, która weźmie kredyt w wysokości 100.000,00 EUR powinna w przypadku zmiany kursu na 1:1 zwrócić 160.000,00 EUR. Aby udzielono powodom (w związku z kredytem, który mieli zaciągnąć) jakichkolwiek wyjaśnień dotyczących wysokości ich konkretnego (miesięcznego/annuitetowego) zobowiązania (dokładniej w EUR wyrażonego obciążenia finansowego) w przypadku znaczących zmian kursu, z jego zeznań nie wynika. W tych (ogólnych/abstrakcyjnych) ramach (które mieli im przedstawić) należy zatem rozumieć postanowienie ustępu drugiego art. 5 umowy z dnia 24.01.2008 r., w ramach której powodowie

[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron wydruku; znaków 35793]



S. Choff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

potwierdzili, że zapoznano ich z ryzykiem (i że go przejmują),
które wynika z "każdej ewentualnej zmiany kursu franka
szwajcarskiego w stosunku do euro i może wpływać na ich
zdolność zwrócenia kredytu."

- 36 Np. za pomocą przygotowania odpowiednich (konkretnych)
symulacji.
- 37 Patrz przede wszystkim strona 22. protokołu w załączniku A25.
- 38 Na tę konkluzję okoliczność, że powodowie mogliby (również)
sami uzyskać dane (symulacje) odnośnie do ich (miesięcznego)
zobowiązania (dokładniej w EUR wyrażonego obciążenia
finansowego) w przypadku znaczących zmian kursu, nie wpływa.
- 39 Z powodu czego bezprzedmiotowym jest (również zbyt
ogólne/hipotetyczne) stwierdzenie sądu pierwszej instancji (patrz
punkt 16. uzasadnienia kwestionowanego wyroku), że mama
powoda była pracownikiem banku, co dodatkowo dowodziłoby, że
przed zawarciem umowy mógł się w sprawie warunków kredytu
skonsultować również z nią. Nieskonkretyzowane jest również
ustalenie sądu pierwszej instancji, że powodowie mogli uzyskać
informacje w sprawie przejętego ryzyka (dodatkowo) z publicznie
dostępnych danych i ostrzeżeń prezentowanych w mediach.
- 40 Patrz (również) art. 86 Kodeksu Obligacyjnego / OZ (Dz. U.
Republiki Słowenii nr 83/2001, z późniejszymi zmianami).
- 41 Patrz broszura w załączniku B27 (na 15. stronie której podano
również, że odraza się kredyt w CHF, ponieważ oczekuje się
dużego wzrostu wartości CHF i zmniejszenia różnicy między



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

EURIBOR/LIBOR).

- 42 Wszystko co w punkcie 16. lub 21. uzasadnienia kwestionowanego
wyroku podkreśla sąd pierwszej instancji.
- 43 Patrz punkt 17. uzasadnienia kwestionowanego wyroku.
- 44 Bądź w roku 2015 przygotowała szczególne warunki zmiany
waluty (patrz punkt 17. uzasadnienia kwestionowanego wyroku).
- 45 Pozwani już we wniosku przygotowawczym z dnia 22.02.2016 r.
podali, że z powodu kursu, według którego miałyby być na
wniosek pozwanego przeprowadzona, w ich przypadku ta
konwersja tak czy inaczej nie była brana pod uwagę (również
[treść zakryta] na trzeciej stronie oświadczenia (podane w
sprawie o sygnaturze I P 1030/2015 Sądu Okręgowego w
Lublanie) podał, że konwersja w latach 2012 i 2015, czyli w czasie
kiedy bank wysyłał klientom ostrzeżenia dotyczące ryzyka
kursowego, z powodu już wtedy silnego kursu CHF oznaczałyby
ogromną stratę dla klienta).
- 46 Patrz art. 90 Kodeksu Obligacyjnego.
- 47 Sąd ten (ewentualnego) (nie)istnienia interesu prawnego dla
pozwu (bądź jego poszczególnej części) uwzględniając art. 350
Ustawy o postępowaniu cywilnym nie bada z urzędu (patrz np.
orzeczenie Trybunału Konstytucyjnego Republiki Słowenii o
sygnaturze II Ips. 566/1998 z dnia 30.09.1999 r., II Ips 246/2000 z
dnia 08.11.2000 r., VIII Ips 203/2005 z dnia 06.12.2015 r. i III Ips
41/2008 z dnia 04.06.2008 r.)
- 48 Patrz również jej twierdzenia podane na posiedzeniu rozprawy

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Choff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

głównej dnia 03.10.2016 r.

- ⁴⁹ A mianowicie w całości. Strona pozwana w odpowiedzi na pozew podała, że w przypadku rozstrzygnięcia na korzyść żądania powodów o spełnienie świadczenia, nadal powinno w tym zakresie obowiązywać zabezpieczenie. Jednak nie można przychylić się do tego twierdzenia. Oprócz tego, że ustalona nieważność wpisu dotyczy hipoteki w całości, nie można przeoczyć, że zabezpieczenie zostało uzgodnione w związku z wiarytelnością strony pozwanej, która w stosunku do powodów powstała na podstawie umowy kredytu konsumenckiego z dnia 24.01.2008 r., co do której ustalono, że jest nieważna. Ponieważ pieniężne roszczenie pozwu, do którego się przychyłono, jest natury pozaumownej (wzbogacenie), w sprawie dalszego istnienia zabezpieczenia (również z tego powodu) nie można było już mówić.
- ⁵⁰ Ustawa o księgach wieczystych, Dz. U. Republiki Słowenii nr 58/2003, z późniejszymi zmianami.
- ⁵¹ Z powodu czego niniejszy sąd odnośnie do pozostałych twierdzeń zawartych w odwołaniu nie zajął stanowiska.
- ⁵² Powodom przysługuje (uwzględniając ich wykaz kosztów z dnia 03.10.2016 r. oraz zgodnie z postanowieniami Taryfy stawek wynagrodzeń prawników, Dz. U. Republiki Słowenii nr 2/2015) honorarium od pozwu i pierwszego wniosku przygotowawczego (za każde) po 1100 punktów (taryfikator nr 18), od drugiego wniosku przygotowawczego 825 punktów (taryfikator nr 19), od



*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy – dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

trzeciego wniosku przygotowawczego 550 punktów (taryfikator nr 19), za reprezentowanie na posiedzeniu rozprawy głównej dnia 30.03.2016 r. oraz za nieobecność w biurze w czasie podróży na rozprawę łącznie 1200 punktów (taryfikator 20 i art. 6. Taryfy stawek wynagrodzeń prawników), za reprezentowanie na posiedzeniu rozprawy głównej dnia 29.08.2016 r. i za czas przeznaczony na reprezentowanie łącznie 1250 punktów (taryfikator 20 i art. 6. Taryfy stawek wynagrodzeń prawników), za reprezentowanie na posiedzeniu rozprawy głównej dnia 03.10.2016 r. i za czas przeznaczony na reprezentowanie łącznie 1200 punktów (taryfikator 20 i art. 6. Taryfy stawek wynagrodzeń prawników), z tytułu kosztów materialnych 82,25 punktów, co uwzględniając wartość punktu (0,459 EUR), ryczałt kilometrowy na relacji Šmarje pri Jelšah - Lublana - Šmarje pri Jelšah (w związku z reprezentowaniem na rozprawie dnia 30.03.2016 r.) w wysokości 77,7 EUR (art. 10 Taryfy stawek wynagrodzeń prawników), 22% VAT i opłatę sądową od pozwu w wysokości 500,00 EUR (patrz adnotacja urzędowa z dnia 21.10.2015 r. na karcie nr 1), łącznie wynosi 4.686,70 EUR. Uwzględniając postanowienia ustępu pierwszego art. 6 Taryfy stawek wynagrodzeń prawników oraz czas trwania poszczególnych rozpraw (jak to wynika z protokołów dołączonych do akt sprawy) stronie powodowej nie przysługuje, nadwyżka żądania z tytułu czasu przeznaczonego na dojazd. Ponieważ wystąpienie kosztów nie zostało wykazane bądź brak podstawy do ich zwrotu w Taryfie

*[tłumaczenie zawiera dwadzieścia sześć ponumerowanych, potwierdzonych pieczęcią i podpisem stron
wydruku; znaków 35793]*



S. Plohoff

*uwierzytelnione tłumaczenie z języka słoweńskiego na język polski
dokument źródłowy - dokument urzędowy sporządzony komputerowo, stron -17-,
część treści dokumentu nie jest udostępniona [jest zakryta]
[w nawiasach kwadratowych są wpisane adnotacje tłumacza]*

stawek wynagrodzeń prawników, sąd nie uznał kosztów zgłoszonych z tytułu opłat parkingowych, odbierania wniosków strony przeciwnej (i raportów) bądź zamówienia (i raporty) zastępcy.

- 53 Powodom przysługuje (uwzględniając koszty zgłoszone w pozwie oraz zgodnie z postanowieniami Taryfy stawek wynagrodzeń prawników) wynagrodzenie od odwołania w wysokości (1375 punktów x 0,459 EUR) 631,10 EUR, co łącznie z kosztami materialnymi (4,00 EUR), 22% VAT-u i zwrotem opłaty sądowej od odwołania w wysokości 500,00 EUR (patrz nakaz zapłaty z dnia 13.04.2017 r, karta nr 277 - 278) wynosi łącznie 1.274,80 EUR.

[w stopce każdej strony dokumentu znajduje się informacja]:

www.fxloans.org - www.asufin.com

koniec tłumaczenia

*Niżej podpisana, mgr Izabela Chojnicka-Wolna,
tłumacz przysięgły języka słoweńskiego
przy Ministerstwie Sprawiedliwości w Warszawie,
potwierdzam, że niniejsze tłumaczenie
jest zgodne z okazaną w pdf kopią dokumentu sporządzonego w języku słoweńskim
Wycinki Osowskie 07.05.2018 r. Repertorium nr 93/2018.*

I. Chojnicka-Wolna

